

2023.12.1

公益社団法人上越国際交流協会 会報誌 12月号



JOINNEWS

医療通訳ボランティア養成講座 【地域医療推進課委託】

JOIN医療通訳登録者向けの講座で、全4回シリーズの3回目です。医療通訳倫理3と外科系の病気と手術についての知識を勉強します。

日時:12月16日(土) 10:00~12:00

会場:市民プラザ 第3会議室

講師:新潟県立中央病院 小児外科部長 奥山直樹 先生



事業報告

やさしい日本語@医療の現場～たとえ通訳がいなくても～

10月22日(日)、無印良品直江津2階OPEN MUJIで、医療関係者を対象に、外国人患者とのコミュニケーションの障壁を低くする方法を学び、通訳がいなくても、外国人医療が行えることを目的に講座が行われました。

JOIN外国人医療支援グループじょんなびの倉辻忠俊さんと倉辻厚子さんを講師に、4名の医療通訳ボランティア登録者の協力を得て、医療現場のコミュニケーションの補助手段、やさしい日本語の活用について実習しました。看護師・助産師・保健師・発達支援の職員・病院の受付事務職員など15名の方が受講され、参加者は誰もが、日常、外国人の患者、妊婦、要支援児と保護者に接しており、その対応に困難の経験があるので、みなさん積極的に実習を行いました。



外国人のための無料相談会 in 上越

10月28日(土) 東京出入国在留管理局が主催する合同相談会は市民プラザで行われました。

「在留資格」、「年金手続き」、「生活相談」、「法律相談」4つのブースを設けられ、それぞれ

のブースに専門の方々が対応しました。

当日5名の相談者は永住申請、在留資格変更、母国に居る子ども

の呼び寄せ、年金や法律問題などの相談をしました。相談者は専門家から適切な回答をもらえて満足している様子でした。

JOINでは、日々外国人に関わる相談を受けています。必要な方はぜひお気軽に相談に来てください。



小中学生異文化交流イベント 2時間で世界旅行

11月5日(日)ALTや留学生など外国人の方とのコミュニケーション

を目的に異文化交流イベントが市民プラザで行われました。

空港をイメージしたエントランスでスタートの合図で開始し、

2時間で世界旅行しようというテーマである今回のイベント。

参加児童生徒129名でした。ブースは全部で13あり、民族衣装、伝統的な踊り、クリケット、オーロラクラフトなど、オリジナリティ溢れるさまざまな活動を子どもたちは楽しみました。参加者アンケートでは、「知らなかった国に興味を持つきっかけになった」、「遊びながら外国語を学ぶ機会になった」、「子どもも飽きずに楽しんでいた」などの声がありました。



やさしい日本語研修会

新潟県に在住する外国人のうち、8割以上が日常生活に困らない程度の日本語力を持っているので、普段の日本語をちょっと工夫するだけでコミュニケーションが取りやすくなると言われています。

11月6日(月)の研修では、「公務員のための外国人対応」などの共著者で早稲田大学教授の柳田直美先生を講師に迎え、市役所職員を対象に行政窓口ですぐに実践できるやさしい(易しい・優しい)日本語での外国人対応の基本と書き換えてみたい実際の文書を持ち寄って、書き換えに挑戦しました。

参加者からは、「留学生を交えたワークショップは留学生のアドバイスをもとに進めることができ、とても良かったです。やさしい表現と思っていた

言葉も異国の方には理解が難しいこともあると

改めて感じました」と感想が寄せられました。

終了後は、より多くの人に広げていこうという願い

を込めて「やさしい日本語バッジ」が配られました。



JOIN 法人・団体会員(50 敬称略)

・三井企画株式会社

- ・(有)アド・プリント ・(有)石倉製麺所 ・(有)上村商事 ・(株)HMS ユナイテッド ・(株)エコシステム
- ・(株)エヌ・エス・アイ ・(株)MAC ・(株)M.K 企画 ・(株)樫野商店 ・(株)勝島経営研究所
- ・華人株式会社 ・かみえちごPネット協同組合 ・共栄電工(株)高田工場
- ・公立大学法人 新潟県立看護大学 ・SBC グループ ・在日本大韓民国民団 上越支部 ・(株)サトコウ
- ・沢井ハウジング(株) ・サンヴァーテックス(株) ・ジェイムズ英会話 ・一般社団法人 上越医師会
- ・上越観光コンベンション協会 ・学校法人古川学園 上越高等学校 ・上越公務員・情報ビジネス専門学校
- ・一般社団法人 上越歯科医師会 ・上越市建設業協会 ・国立大学法人 上越教育大学

国際理解セミナー アジアから世界を知る！ あなたに伝えたい！フィリピンの魅力！

11月18日(土)、頸城区南川分館を会場に国際理解セミナーが行われました。今回は、地域の方々には、地域に多く在住するフィリピンの人たちの故郷のことを知ってもらい身近に感じてほしい！そして、フィリピンの方々には、「新潟フィリピン協会」という外国人コミュニティを紹介することで、日本を知り地域に馴染んでもらいたい！そしてひいては、地域での上越での交流につながってほしい！そんな熱い思いを込めて企画しました。

参加者は全部で約100名となり、定員40名を大幅に超える参加がありました。講師は新潟フィリピン協会会長 アロソ スティーブンソン氏。フィリピンの教育、民族衣装など、ユーモア交えた興味深い話が盛沢山でした。終了後の30分間は、フィリピンの食べ物(ギナタン、ビコ、パンシット・ビーフン、ラザニア)を試食したり、バンブーダンス(踊り)、スンカ(ゲーム)、シーパ(リフティング)を楽しんだりする時間もあり、和やかな雰囲気、フィリピン出身の人たちと交流していました。

イベントに参加した Rayven さん(フィリピン出身・上越市内学校のALT)より

I am very glad that I was able to meet my fellow Filipinos at the JOIN event last November 18. I got to enjoy and learned a lot from Mr. Stevenson. I now have more Filipino friends in Joetsu and Niigata in general. I am happy and honored to be the first JET Programme ALT to be assigned in Joetsu City, helping not only Japanese students but also some Filipino students. The event made me feel proud and more connected to a community far from home. I just felt home after the event.

(日本語訳: JOIN) 11月18日の JOIN イベントでフィリピンの仲間たちと会うことができとてもうれしく思います。スティーブンソンさんからたくさんのお話を学び、楽しみました。今では上越や新潟にフィリピン人の友達が増えました。私は、上越市に配属された初の JET プログラム ALT として、日本人学生だけでなくフィリピン人学生の支援に携わることができたことをうれしく光栄に思います。この出来事は私に誇りを感じさせ、故郷から遠く離れたコミュニティとのつながりをさらに強く感じさせました。イベントの後には家に帰ったような気分でした。

アロソ スティーブンソン氏↓

Rayven さん↓



通訳について学ぶ基礎講座 9月30日(土)(第4回)、10月21日(土)(第5回)、11月25日(土)(第6回)

9月30日(土)(第4回) & 10月21日(土)(第5回):

通訳に必要な理解力、記憶力向上のため、クイック・レスポンス(日本語単語の瞬時応答)、ディクテーション(日本語文章の書き取り)そしてリテンション(日本語文章の聞き取りと声に出し再現)を行いました。参加者からは「リテンションで、一言一句同じように言うのは難しいが、自分の課題を把握する良い機会になった」という声が上がりました。



11月25日(土)(第6回):

最終回(第6回目)は、受講者が目標言語にしっかりと訳し伝える「伝達力」の訓練をしました。学習指導、進路指導、学校生活全般の3場面を設定して、元教員の方々は教師役に、スタッフは保護者役に、受講者は通訳に役割分担をして、教育面談の時の演習を行いました。

小中学生異文化交流イベント 2時間で世界旅行 ボランティア参加者より

各ブースを担当した外国人スタッフの方から振り返りのメッセージをもらいました。

アンドリューさん(カナダ出身・上越市内学校の ALT)より

アンドリューさん →

オーロラクラフト活動中😊



"The event on November 5th was so much fun and very rewarding.

It was organized and hosted by people who truly love to share cultures from around the world, so the activities were fun because the staff were passionate.

In recent years, the news has shown us how important it is to practice intercultural understanding.

Events like this one help to let young people learn about other cultures.

With JOIN's action in hosting these kinds of events, they are helping to create a more peaceful and compassionate future."

(日本語訳:JOIN) 11月5日のイベントはとても楽しくて、とてもやりがいがありました。

世界中の文化を分かち合うために、心から愛する人たちが企画・主催したもので、スタッフも情熱的かつとても楽しい活動でした。

近年のニュースから、異文化理解を实践することがいかに重要であるかがわかります。

こういったイベントは、若者が異文化を学ぶのに役立ちます。

イベントを主催する JOIN の活動は、より平和で思いやりのある未来の創造に貢献しています。

張啓承さん(中国出身・上越教育大学留学生)より

今回の活動は皆さんのおかげで大成功だと思っています。子供たちと保護者と一緒に中国のゲームをやって中国語の挨拶を勉強してとても有意義な時間になりました。

このような活動を通して日中友好の架け橋になると思います。ありがとうございました。



張さん サインをしている場面😊

ペッピさん(フィンランド出身・AFS留学生)より

the event was so much fun, It was amazing to get to share a part of my culture and even more amazing to see that people were interested and enjoying taking part of the activities.

(日本語訳:JOIN)イベントはとても楽しかったです。私の文化の一部を共有できたことは、

驚くべきことでした。そして、参加者が興味を持ち、アクティビティに楽しんで参加している

様子を見てさらに驚きました。

ペッピさん 児童とお話中😊→



＜英語しゃべり場のご案内＞ (大雪の場合は、急きょ、中止の場合もあり)

英語でおしゃべりする場所、英語しゃべり場を開催しています。3～4グループ作り、ネイティブの方などと英語でお話します。※参加費無料。JOIN会員登録(年1回 2,000円)は必要。体験(1回)は会員登録は、いりません。

英語しゃべり場開催日は、第2火曜日&第4火曜日19:00～20:00

フランス語しゃべり場についても、第1・3火曜日で開催中です！興味のある方は JOIN までお問合せください。

JOIN 法人・団体会員②(50 敬称略)

- ・(株)上越シビックサービス ・上越商工会議所・(株)上越メンテナンス ・(株)上越ロードサービス
- ・医療法人社団清華ファミリークリニック塚田医院 ・(株)大昭商事 ・大和電建(株)
- ・高助コーポレーション(株)・(株)竹田工務店 ・田辺建設(株)・地域安全活動上越地区国際交流企業連絡協議会
- ・株式会社 富寿しグループ ・新潟日報 上越支社 ・(公財)新潟県国際交流協会 ・(有)彦坂オフィスサービス
- 飛田テック(株)・平安セレモニー株式会社 ・株式会社ヨコタオート コーポレーション
- ・(株)米山カントリークラブ

公益社団法人 上越国際交流協会

〒943-0821 新潟県上越市土橋 2554 上越市市民プラザ 2 階

TEL : 025-527-3615 FAX : 025-522-8240

HP : <http://www.join-web.net/> E-mail : join@join-web.net

平日 9:00-18:00 ※第 3 水曜日・土曜日・日曜日・祝日・年末年始は休みです

